

Grammaire - traduction

 ECTS
3 crédits

 Crédits ECTS
Echange
4.0

 Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- › **Langue(s) d'enseignement:** Arabe, Français
- › **Méthodes d'enseignement:** En présence
- › **Forme d'enseignement :** Travaux dirigés
- › **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- › **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours préférentiel
- › **Crédits ECTS Echange:** 4.0
- › **Code d'export Apogée:** NBAR3L11
- › **Temps de travail personnel pour l'étudiant:** 24

Présentation

Description

Ce cours a pour but et d'étudier les points grammaticaux indispensables à la compréhension et à l'expression, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Il vise aussi à conforter les techniques de la traduction en traduisant de courtes phrases et/ou textes et effectuant des exercices de mémorisation des structures de la langue en contexte.

L'objectif est de :

- Maîtriser les points grammaticaux indispensable à la compréhension et à l'expression, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.
- Étudier la phrase nominale, comprendre sa structure et sa construction
- Étudier la phrase verbale, comprendre sa structure et sa construction
- Étudier les proposition complexe (temporelles, conditionnelles, concessives, etc.).

- Permettre aux apprenants de reconnaître les éléments qui déterminent une traduction correcte
- Se familiariser avec l'exercice de traduction et acquérir une méthodologie

Heures d'enseignement

Grammaire - traduction - TD

TD

24h

Pré-requis recommandés

aucun

Période : Semestre 3

Compétences visées

- Traduction de et vers l'arabe et le français.
 - Initiation aux problèmes terminologiques de la langue arabe.
 - Initiation aux écarts culturels entre l'arabe et le français.
 - Initiation à l'extraction de termes à partir de textes parallèles et/ou comparables.
-

Bibliographie

Manuels de traduction

- Abi Rached N. (1997), *Manuel de traduction technique*.
- Guidère M. (2002), *Manuel de traduction français-arabe, arabe-français*, Paris, Editions Ellipse, Nouvelle éditions.

Introduction à la théorie de la traduction

- Gile D. (2005), *La traduction la comprendre, l'apprendre*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Guidère M. (2009), *Initiation à la traductologie, Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Paris, De Boeck.
- Ladmiral J.R. (1994), *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard.
- Mounin G. (1961), *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
- Vinay J.P. et J. Darbelnet (1955), *Stylistique Comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier.

Dictionnaires monolingues

- Le *Petit Robert*.

- *Al-Muʿjam al-ʿarabî al-ʿasâsî li n-nâtiqîn bi al-ʿarabiyya wa-mutaʿallimîhâ*, (1989), ALECSO / diffusion Larousse.

- *Al-Munjid fî al-Lugha al-ʿarabiyya al-muʿâsira*, (2000), Beyrouth, Dâr al-Mashriq.

Dictionnaires bilingues

- Abdel Nour (1983/1993), *Dictionnaire arabe-français*, Dâr al-ʿilm li l-malâʾîn.

- Idriss (1993), *Dictionnaire al-Manhal français-arabe*, Dâr al-adâb.

- *Larousse français / arabe*, 2009, Paris, Larousse.

- Reig (1983), *Dictionnaire Larousse as-Sabil arabe-français, français-arabe*, Larousse.

Lexiques

- Franjié (2007), *Takallam, Communiquer efficacement en arabe*, Ellipses.

- Chraïbi S. Daube M. (2007), *E-lexique trilingue français-anglais-arabes, des relations internationales*, - Paris, PUF.

- Guidère (2004), *Nouveau Lexique bilingue de l'arabe d'aujourd'hui*, Editions du Temps.

- Guidère, dir., (2003), *Kalimât, Vocabulaire arabe*, Ellipses.

- Marchand A. (2009), *Lexique bilingue de l'arabe des médias, Clé pour les médias arabes français-arabe*, Paris, Ellipses.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire